

me obsequien de buen grado: estoy en la flor de la edad, de bastante buen ver, frags. 160-161. Que se case con un molinero. —¿ Por qué no con un pastelero, para que le mande pastelillos al hijo de su hermano?; frag. 275: Es bastante si tú conservas a este vejete, vieja; frags. 309-310; Madre, no quisiera que te pelees con mi padre estando yo presente.— No, si no quieres, miel mía.

Finalment, tanca l'edició una selecta bibliografia d'autors clàssics, edicions de fragments i autors moderns.

En el clàssic capítol d'errates, se n'observen molt poques en la impressió del llibre: p. 15 diu 1834, en lloc de 1824; p. 39 diu *critia*, en lloc de *critica*; p. 41 diu *todaga*, en lloc de *togada*; p. 59 diu 1888, en lloc de 1898; p. 226 diu *león*, en lloc de *lenón*; p. 228 diu *ladrona*, en lloc de *la ladrona* (?); p. 230, nota 2, diu *explicación Carisio*, en lloc de *explicación de Car.* (?).

En resum, som davant una excel·lent edició crítica dels fragments de la *fabula togata*, feta amb un impecable rigor científic, de l'aparició de la qual ens hem de felicitar tots els llatínistes.

A. Peris

---

AGOSTINO NIFO,  
*Sobre la belleza y el amor*,  
Traducción, estudio preliminar y  
notas por Francisco Socas,  
Publicaciones de la Universidad de  
Sevilla, Sevilla, 1990,  
XXII + 477 pp.

Francisco Socas presenta en este libro una versión castellana del *De pulchro et de amore*, compuesta por el filósofo renacentista Agostino Nifo (1474-ca. 1540), filósofo adscrito a la escuela aristotélica-averroísta y desdeñoso con Platón y los (neo)platonícos. Socas rea-

liza un estudio preliminar, que trata sobre la vida y amores de Nifo; comentarios, polémicas y moralidades; la erodidaxis renacentista (término propio de Socas y que en los manuales se denomina *philographia*); por último se introduce en el análisis del *De pulchro et de amore* comparándolo con otros tratadistas del Renacimiento, hablando sobre el prólogo y dedicatorias y sobre la composición y esquema argumental. Después de una serie de consideraciones sobre el tratado y la filosofía que plasma, Socas presenta un boceto de la trascendencia de esta obra en tres autores: el tratadista Maximiliano Calvi, el poeta Torquato Tasso y el filósofo Gabriel Naudé. En esta introducción, clara y muy asequible, la información biográfica sigue muy de cerca a P. Bayle, *Dictionnaire*, como se nos dice en una nota a pie de página. Hay que apuntar que estas notas explicativas a pie de página son abundantes y ricas. Con rasgos de espontaneidad en sus reflexiones, Socas comenta la sociedad galante del momento y el comportamiento de Nifo ante ésta, llegando a compararle con D. Quijote, que divierte a la nobleza con sus chaladuras. Socas llega incluso a ser irónico cuando habla sobre la mujer del filósofo: «claro que esto lo contaba Nifo en libros eruditos escritos en latín, siendo poco probable que su mujer metiera las narices en ellos» (p. 6).

En opinión del editor, el *De pulchro et de amore* no parece guardar ninguna relación con los *Asolanos* de Pietro Bembo ni con los *Diálogos* de León Hebreo; sin embargo presenta puntos de contacto con el *De natura d'amore* de Mario Equiloca, a quien llega a corregir y criticar algunas cosas por parecerse mucho a su propio libro.

Nifo, en su tratado, no actúa como los autores medievales, pues trata directamente las fuentes; su método es el re-

nacentista con mayor sentido histórico, erudición más amplia y procedimientos más libres. El libro tiene forma de tesis escolástica, donde se aclaran los términos empleados, se dan argumentos de autoridad y se establecen posiciones propias conforme a los procedimientos de la lógica aristotélica. El rigor y método están presentes en todo el tratado, avanzando en su discurso mediante tesis escolares numeradas y precedidas de su enunciado. Hay una separación metodológica entre los dos conceptos a tratar: la belleza y el amor. Sin embargo parece poco concluyente y rotundo; sus posiciones finales quedan inconclusas y abiertas pasando a tratar otra cuestión. A veces el lector tiene la impresión de desorden donde hay un orden muy estudiado y preciso. Socas, en su estudio preliminar, presenta una esquematización de los tratados, de modo que ayuda al lector a organizar ese aparente desorden. Nifo arranca del platonismo para criticarlo, desemboca en las verdades del aristotelismo para regresar a un Platón «amañado» con interpretaciones aristotélicas (palabras del propio Socas). El tratado presenta numerosas citas de la literatura clásica, demostrando gran erudición, sin desdeñar los modernos y con pinceladas de ética, retórica y teología.

Socas presenta unos avisos de lectura, correcciones al texto y una rica bibliografía sobre los estudios y fuentes de Nifo. Su traducción a la obra del filósofo está muy adaptada al léxico y construcciones del castellano actual. Él mismo nos ha avisado que de algunos términos da una traducción inusual, exponiendo en las notas su equivalente griego y latino. En ocasiones acude a vocablos extranjeros; algunos de ellos traducción de las transposiciones de palabras griegas que aparecen en el original: «Los ojos zarcos, más brillantes que las estrellas todas y despidiendo *glamour* (*chá-*

*ris*) y alegría por doquier...» (*De pulchro*, 5); otros reflejan el significado de la palabra latina con connotaciones más actuales: «...pues el enamorado se comporta en sus amores algo así como el *gourmet* (*concupiscentes*) en sus preferencias...» (*De amore*, 67). Asimismo los adagios latinos los adapta a la lengua castellana: «*Silentium dirimit amores*» (*De amore*, 88) lo traduce por «ojos que no ven corazón que no siente», «*similes cum similibus facile congregantur*» (*De amore*, 69) se traduce por «Dios los cría y ellos se juntan», dando la versión original en las notas del final del libro. Todo ello hace que la lectura sea fluida, asequible, salvando la dificultad que se presenta al traducir de una lengua a otra ciñéndose lo máximo posible al original pero intentando que la nueva versión no sea forzada. Las citas de poetas clásicos las mantiene en latín, dando su traducción en las notas. Las palabras griegas del texto las transcribe en caracteres latinos, de modo que no plantea a nadie problemas para reconocerlas.

Todas las citas de autores clásicos y posteriores que aparecen en los tratados han sido comprobadas por Socas, que nos presenta en las notas su origen, su veracidad y corrige aquellas que están equivocadas, quizá por un despiste de Nifo. Muchos de los personajes, en especial los menos conocidos y de fuentes más difíciles, que se nombran en la obra del filósofo han sido recogidos en un índice de nombres propios, al final del libro, donde se explican y se aclaran. Asimismo presenta un índice de materias completo y útil.

El libro, editado en el formato de colección de bolsillo, está, pues, al alcance tanto de investigadores de la materia como de curiosos.

M. Teresa Torroja Mateu

---